

No. 21886

MULTILATERAL

Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973 (with annex and final act of the International Conference on marine pollution, 1973). Concluded at London on 2 November 1973

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Maritime Organization on 29 April 1983.

MULTILATÉRAL

Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures (avec annexe et acte final de la Conférence internationale de 1973 sur la pollution des eaux de mer). Conclu à Londres le 2 novembre 1973

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par l'Organisation maritime internationale le 29 avril 1983.

PROTOCOLE¹ DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDRO-CARBURES

Les Parties au présent Protocole,

Etant parties à la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969²,

Prenant en considération la résolution sur la coopération internationale en matière de pollution par des agents autres que les hydrocarbures adoptée par la Conférence juridique internationale de 1969 sur les dommages dus à la pollution des eaux de la mer,

Prenant également en considération le fait que, conformément à ladite résolution, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a intensifié, en collaboration avec toutes les autres organisations internationales intéressées, ses travaux relatifs aux différents aspects de la pollution par des substances autres que les hydrocarbures,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties au présent Protocole peuvent prendre en haute mer les mesures nécessaires pour prévenir, atténuer ou éliminer les dangers graves et imminents que présentent pour leurs côtes ou intérêts connexes une pollution ou une menace de pollution par des substances autres que les hydrocarbures à la suite d'un accident de mer ou des actions afférentes à un tel accident, susceptibles selon toute vraisemblance d'avoir des conséquences dommageables très importantes.

2. Les "substances autres que les hydrocarbures" visées au paragraphe 1 sont :

a) Les substances énumérées dans une liste qui sera établie par un organe compétent désigné par l'Organisation et annexée au présent Protocole, et

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1983 à l'égard des Etats suivants, soit le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date à laquelle 15 Etats avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article VI :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>
Bahamas	5 mars 1981 a	Falkland et dépendances, aux îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, aux îles Turques et Caïques, aux îles Vierges britanniques, à Montserrat, à Sainte-Hélène et dépendances, à la Terre antarctique britannique, et aux zones de souveraineté britannique d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre.)	
Belgique	9 septembre 1982 a	Suède	28 juin 1976
Etats-Unis d'Amérique	7 septembre 1978	Tunisie	4 mai 1976 a
Italie	1 ^{er} octobre 1982	Union des Républiques socialistes soviétiques	30 décembre 1982 A
Libéria	17 février 1981 a	Yémen	6 mars 1979 a
Mexique	11 avril 1980 a	Yougoslavie	31 octobre 1980 a
Norvège	15 juillet 1980 a		
Pays-Bas	10 septembre 1980		
(Avec déclaration d'application aux Antilles néerlandaises.)			
Pologne	10 juillet 1981		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	5 novembre 1979		
(Avec déclaration d'application à Anguilla, aux Bermudes, à Hong-Kong, aux îles Caïmanes, aux îles			

*Voir p. 58 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211.

b) Les autres substances susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources vivantes, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

3. Chaque fois qu'une Partie prend des mesures au sujet d'une substance mentionnée au paragraphe 2, alinéa b, il lui appartient de prouver que cette substance risquait, selon toute vraisemblance, dans les circonstances existant au moment de l'intervention, de constituer un danger grave et imminent analogue à celui que présente l'une quelconque des substances énumérées dans la liste mentionnée au paragraphe 2, alinéa b¹ ci-dessus.

Article II. 1. Les dispositions de l'article premier, paragraphe 2, et des articles II à VIII de la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, 1969, ainsi que celles de l'annexe de cette Convention, qui se rapportent aux hydrocarbures, s'appliquent aux substances visées à l'article I du présent Protocole.

2. Aux fins du présent Protocole, la liste d'experts visée à l'article III, paragraphe c, et à l'article IV de la Convention est élargie afin de comprendre les experts qualifiés pour donner des avis sur les substances autres que les hydrocarbures. Les Etats membres de l'Organisation et les Parties au présent Protocole peuvent soumettre des noms en vue de l'établissement de la liste.

Article III. 1. La liste visée au paragraphe 2, alinéa a, de l'article premier est tenue à jour par l'organe compétent désigné par l'Organisation.

2. Tout amendement qu'une Partie au présent Protocole propose d'apporter à la liste est soumis à l'Organisation qui le communique à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties au présent Protocole trois mois avant son examen par l'organe compétent.

3. Les Parties au présent Protocole, qu'elles soient ou non membres de l'Organisation, sont admises à participer aux délibérations de l'organe compétent.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des seules Parties au présent Protocole présentes et votantes.

5. Tout amendement adopté en vertu du paragraphe 4 ci-dessus est communiqué par l'Organisation à toutes les Parties au présent Protocole pour acceptation.

6. Un amendement est réputé accepté six mois après avoir été ainsi communiqué, à moins que, durant cette période, un tiers au moins des Parties au Protocole n'adresse à l'Organisation une objection à cet amendement.

7. Trois mois après la date de son acceptation conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, un amendement entre en vigueur pour toutes les Parties au présent Protocole, à l'exception de celles qui ont fait, avant cette date, une déclaration aux termes de laquelle elles n'acceptent pas ledit amendement.

Article IV. 1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention visée à l'article II ou qui y ont adhéré et de tous les Etats invités à se faire représenter à la Conférence internationale de 1973 sur la pollution des mers. Le Protocole reste ouvert à la signature du 15 janvier 1974 jusqu'au 31 décembre 1974 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Seuls les Etats qui ont ratifié, accepté ou approuvé la Convention visée à l'article II ou qui y ont adhéré peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole ou y adhérer.

¹ Devrait se lire «alinéa a» — Should read "alinéa a".

Article V. 1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

Article VI. 1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle quinze Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation, à condition toutefois que le présent Protocole n'entre pas en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention visée à l'article II.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent le présent Protocole ou y adhèrent ultérieurement, il entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article VII. 1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date de dépôt de l'instrument pertinent auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. Toute dénonciation de la Convention visée à l'article II par une Partie constitue une dénonciation du présent Protocole par cette Partie. Elle prend effet à la date à laquelle la dénonciation de la Convention prend elle-même effet conformément au paragraphe 3 de l'article XII de cette Convention.

Article VIII. 1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. A la demande du tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

Article IX. 1. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation :

- a) Informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :
 - i) De toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
 - ii) De la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
 - iii) De tout dépôt d'instrument dénonçant le présent Protocole et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet;
 - iv) De tout amendement au présent Protocole ou à son annexe ainsi que de toute objection ou de toute déclaration selon laquelle ledit amendement n'est pas accepté;
- b) Transmet des copies conformes du présent Protocole à tous les Etats signataires de ce Protocole et à tous les Etats qui y adhèrent.

Article X. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet une copie conforme au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XI. Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres ce deux novembre mil neuf cent soixante-treize.

ANNEXE

LISTE DE SUBSTANCES ÉTABLIE PAR LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN DE L'ORGANISATION CONFORMÉMENT À L'ALINÉA *a* DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE PREMIER

1. *Hydrocarbures* suivants (lorsqu'ils sont transportés en vrac) :

Asphalte (bitume)

- Bases pour mélanges
- Asphalte pour étanchéité
- Bitume direct

Hydrocarbures

- Huile clarifiée
- Mélanges contenant du pétrole brut
- Bitume routier
- Produits à caractère aromatique (à l'exclusion des huiles végétales)
- Bases pour mélanges
- Huile minérale
- Huile d'imprégnation
- Huile à broches (spindle)
- Huile turbine

Gas-oils atmosphériques

- Directs
- Séparation flash

Distillats paraffineux

- Gas-oil de craquage

Bases pour carburants

- Alkylats pour carburants
- Réformats
- Polymère pour essence

Essences

- Condensats
- Carburant auto
- Essence aviation

Carburéacteurs

- JP-1 (Kerosene)
- JP-3
- JP-4
- JP-5 (Kerosene, Heavy)
- Turbo fuel
- Essence minérale (White Spirit)

} Suivant spécifications américaines

Naphta

- Solvant léger
- Solvant lourd
- Coupe étroite

2. *Substances nocives :*

Acétate de fentine (sec)
Acétone
Acide butyrique
Acide cacodylique
Acide chromique
Acide cyanhydrique
Acide fluorhydrique (solution aqueuse à 40 %)
Acide fluosilicique
Acide nitrique (90 %)
Acide phosphorique
Acroléine
Acrylate de butyle normal
Acrylonitrile
Alcool méthylique
Aldrine
Ammoniac (solution aqueuse à 28%)
Anhydride acétique
Aniline
Antimoine, composés d'
Arsenicaux, composés
Atrazine
Azinphos méthyl (Guthion)
Azoture de baryum
Benzène
Benzidine
Béryllium en poudre
Bichlorure d'éthylène
Biphényles polyhalogénés
Bromoacétate d'éthyle
Brome
Bromure de cyanogène
Cadmium (composés de)
Carbaryl (Sevin)
Chloracétone
Chloracétophénone
Chlordane
Chlorhydrate d'aniline
Chlorhydrines (brutes)
Chloroforme
Chloropicrine
Chlorure de cyanogène
Chlorure de méthylène
Coque du levant (solide)
Cuivre (composés du)
Cupriéthylènediamine
Crésols
Cyanhydrine d'acétone
Cyanure (composés du)
Cyanure de baryum
Cyanure de bromobenzyle
D.D.T.
Dichloranilines
Dichlorobenzènes
Dieldrine
Di-isocyanate de toluène
Diméthoate (Cygon)

Diméthylamine (solution aqueuse à 40 %)
Dinitranilines
Dinitrochlorobenzène
4,6-Dinitro-orthocrésol
Dinitrophénols
Endosulphan (Thiodan)
Endrine
Epichlorhydrine
Ethyl parathion
Heptachlore
Hexachlorobenzène
Hexachlorure de benzène (isomères) [Lindane]
Isoprène
Isothiocyanate d'allyle
Lindane (Gammexane, BHC)
Malathion
Mélasses
Mercaptan amylique
Mercuriels, composés
Monochlorhydrine du glycol (2-Chloréthanol)
Naphthaline (fondue)
Naphtylthiourée
Oleum
Oxyde de baryum
Paraquat
Parathion
Pentachlorophénate de sodium (solution)
Phénol
Phosphate d'ammonium
Phosphate de tricrésyle
Phosphore (élémentaire)
Phosphure d'aluminium
Plomb (composés du)
Styrène
Sulfure de carbone
2, 4, 5-T
Tétrachlorure de carbone
Tétraphosphate hexaéthylique
Toluène
Toxaphène

3. *Gaz liquéfiés* (lorsqu'ils sont transportés en vrac) :

Acétaldéhyde
Acide chlorhydrique, anhydre
Acide fluorhydrique, anhydre
Ammoniac, anhydre
Anhydride sulfureux
Bromure de méthyle
Butadiène
Butane
Butane/Propane (mélanges de)
Butylènes (Butènes)
Chlore
Chlorure d'éthyle
Chlorure de méthyle
Chlorure de vinyle
Diméthylamine

Ethane
Éthylène
Méthane (gaz naturel liquéfié)
Méthyle acétylène et propadiène (mélange de)
Oxyde d'éthylène
Propane
Propylène

4. *Matières radioactives :*

Matières radioactives, y compris notamment les éléments et les composés dont les isotopes sont soumis aux dispositions de la section 835 du *Règlement de transport des matières radioactives* (édition révisée de 1973, publiée par l'Agence internationale de l'énergie atomique), qui peuvent être entreposées ou transportées sous forme de matières en colis de type A, en colis de type B, sous forme de matières fissiles ou de matières transportées au titre d'arrangements spéciaux, telles que : ^{60}Co , ^{137}Cs , ^{226}Ra , ^{239}Pu , ^{235}U .

•

SIGNATURE PAGES TO PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973

[PAGES DE SIGNATURES ANNEXÉES AU PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES]

For the Government of the Republic of Afghanistan
Pour le Gouvernement de la République d'Afghanistan
От имени Правительства Республики Афганистан
Por el Gobierno de la República del Afganistán

For the Government of the People's Republic of Albania
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie
От имени Правительства Народной Республики Албании
Por el Gobierno de la República Popular de Albania

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire
От имени Правительства Алжирской Народной Демократической Республики
Por el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular

For the Government of the Argentine Republic
Pour le Gouvernement de la République Argentine
От имени Правительства Аргентинской Республики
Por el Gobierno de la República Argentina

For the Government of the Commonwealth of Australia
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie
От имени Правительства Австралийского Союза
Por el Gobierno del Commonwealth de Australia

For the Government of the Republic of Austria
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche
От имени Правительства Республики Австрии
Por el Gobierno de la República de Austria

For the Government of the Commonwealth of the Bahamas
Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas
От имени Правительства Багамского Союза
Por el Gobierno del Commonwealth de las Bahamas

For the Government of the State of Bahrain
Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn
От имени Правительства Государства Бахрейн
Por el Gobierno del Estado de Bahrein

For the Government of the People's Republic of Bangladesh
Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh
От имени Правительства Народной Республики Бангладеш
Por el Gobierno de la República Popular de Bangladesh

For the Government of Barbados
Pour le Gouvernement de la Barbade
От имени Правительства Барбадоса
Por el Gobierno de Barbados

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
От имени Правительства Королевства Бельгии
Por el Gobierno del Reino de Bélgica

For the Government of the Kingdom of Bhutan
Pour le Gouvernement du Royaume du Bhoutan
От имени Правительства Королевства Бутан
Por el Gobierno del Reino de Bhután

For the Government of the Republic of Bolivia
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie
От имени Правительства Республики Боливии
Por el Gobierno de la República de Bolivia

For the Government of the Republic of Botswana
Pour le Gouvernement de la République du Botswana
От имени Правительства Республики Ботсвана
Por el Gobierno de la República de Botswana

For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
От имени Правительства Федеративной Республики Бразилии
Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil

For the Government of the People's Republic of Bulgaria
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie
От имени Правительства Народной Республики Болгарии
Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria

For the Government of the Union of Burma
Pour le Gouvernement de l'Union birmane
От имени Правительства Бирманского Союза
Por el Gobierno de la Unión Birmana

For the Government of the Republic of Burundi
Pour le Gouvernement de la République du Burundi
От имени Правительства Республики Бурунди
Por el Gobierno de la República de Burundi

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie
От имени Правительства Белорусской Социалистической Советской Республики
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Bielorrusia

For the Government of the United Republic of Cameroon
Pour le Gouvernement de la République unie du Cameroun
От имени Правительства Объединенной Республики Камерун
Por el Gobierno de la República Unida del Camerún

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
От имени Правительства Канады
Por el Gobierno del Canadá

For the Government of the Central African Republic
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine
От имени Правительства Центрально-Африканской Республики
Por el Gobierno de la República Centrafricana

For the Government of the Republic of Chad
Pour le Gouvernement de la République du Tchad
От имени Правительства Республики Чад
Por el Gobierno de la República del Chad

For the Government of the Republic of Chile
Pour le Gouvernement de la République du Chili
От имени Правительства Республики Чили
Por el Gobierno de la República de Chile

For the Government of the People's Republic of China
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine
От имени Правительства Китайской Народной Республики
Por el Gobierno de la República Popular de China

For the Government of the Republic of Colombia
Pour le Gouvernement de la République de Colombie
От имени Правительства Республики Колумбии
Por el Gobierno de la República de Colombia

For the Government of the People's Republic of the Congo
Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo
От имени Правительства Народной Республики Конго
Por el Gobierno de la República Popular del Congo

For the Government of the Republic of Costa Rica
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica
От имени Правительства Республики Коста-Рика
Por el Gobierno de la República de Costa Rica

For the Government of the Republic of Cuba
Pour le Gouvernement de la République de Cuba
От имени Правительства Республики Куба
Por el Gobierno de la República de Cuba

For the Government of the Republic of Cyprus
Pour le Gouvernement de la République de Chypre
От имени Правительства Республики Кипр
Por el Gobierno de la República de Chipre

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque
От имени Правительства Чехословацкой Социалистической Республики
Por el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca

For the Government of the Republic of Dahomey
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey
От имени Правительства Республики Дагомея
Por el Gobierno de la República del Dahomey

For the Government of the Democratic People's Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée
От имени Правительства Корейской Народной Демократической Республики
Por el Gobierno de la República Popular Democrática de Corea

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen
От имени Правительства Народной Демократической Республики Йемен
Por el Gobierno de la República Democrática Popular del Yemen

For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
От имени Правительства Королевства Дании
Por el Gobierno del Reino de Dinamarca

Subject to ratification¹

[E. KRISTIANSEN]²

15.1.74³

¹ Sous réserve de ratification.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

³ 15 January 1974 — 15 janvier 1974.

For the Government of the Dominican Republic
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine
От имени Правительства Доминиканской Республики
Por el Gobierno de la República Dominicana

For the Government of the Republic of Ecuador
Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur
От имени Правительства Республики Эквадор
Por el Gobierno de la República del Ecuador

For the Government of the Arab Republic of Egypt
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte
От имени Правительства Арабской Республики Египет
Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto

For the Government of the Republic of El Salvador
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador
От имени Правительства Республики Эль Сальвадор
Por el Gobierno de la República de El Salvador

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale
От имени Правительства Республики Экваториальной Гвинеи
Por el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial

For the Government of the Empire of Ethiopia
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie
От имени Правительства Эфиопской Империи
Por el Gobierno del Imperio de Etiopía

For the Government of Fiji
Pour le Gouvernement de Fidji
От имени Правительства Фиджи
Por el Gobierno de Fiji

For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande
От имени Правительства Республики Финляндии
Por el Gobierno de la República de Finlandia

For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française
От имени Правительства Французской Республики
Por el Gobierno de la República Francesa

For the Government of the Gabonese Republic
Pour le Gouvernement de la République gabonaise
От имени Правительства Габонской Республики
Por el Gobierno de la República Gabonesa

For the Government of the Republic of the Gambia
Pour le Gouvernement de la République de Gambie
От имени Правительства Республики Гамбии
Por el Gobierno de la República de Gambia

For the Government of the German Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande
От имени Правительства Германской Демократической Республики
Por el Gobierno de la República Democrática Alemana

For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
От имени Правительства Федеративной Республики Германии
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

Subject to ratification¹

[KARL GÜNTHER VON HASE]

[Dr. BREUER]

4.3.74²

For the Government of the Republic of Ghana
Pour le Gouvernement de la République du Ghana
От имени Правительства Республики Гана
Por el Gobierno de la República de Ghana

For the Government of the Republic of Greece
Pour le Gouvernement de la République de Grèce
От имени Правительства Республики Греции
Por el Gobierno de la República de Grecia

For the Government of the Republic of Guatemala
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala
От имени Правительства Республики Гватемала
Por el Gobierno de la República de Guatemala

For the Government of the Republic of Guinea
Pour le Gouvernement de la République de Guinée
От имени Правительства Республики Гвинея
Por el Gobierno de la República de Guinea

¹ Sous réserve de ratification.

² 4 March 1974 — 4 mars 1974.

For the Government of the Republic of Guyana
Pour le Gouvernement de la République de Guyane
От имени Правительства Республики Гайана
Por el Gobierno de la República de Guyana

For the Government of the Republic of Haiti
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti
От имени Правительства Республики Гаити
Por el Gobierno de la República de Haití

For the Government of the Holy See
Pour le Gouvernement du Saint-Siège
От имени Правительства Ватикана
Por el Gobierno de la Santa Sede

For the Government of the Republic of Honduras
Pour le Gouvernement de la République du Honduras
От имени Правительства Республики Гондурас
Por el Gobierno de la República de Honduras

For the Government of the Hungarian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise
От имени Правительства Венгерской Народной Республики
Por el Gobierno de la República Popular Húngara

For the Government of the Republic of Iceland
Pour le Gouvernement de la République d'Islande
От имени Правительства Республики Исландии
Por el Gobierno de la República de Islandia

For the Government of the Republic of India
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde
От имени Правительства Республики Индии
Por el Gobierno de la República de la India

For the Government of the Republic of Indonesia
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie
От имени Правительства Республики Индонезии
Por el Gobierno de la República de Indonesia

For the Government of the Empire of Iran
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran
От имени Правительства Иранской Империи
Por el Gobierno del Imperio del Irán

For the Government of the Republic of Iraq
Pour le Gouvernement de la République d'Irak
От имени Правительства Республики Ирак
Por el Gobierno de la República del Irak

For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement de l'Irlande
От имени Правительства Ирландии
Por el Gobierno de Irlanda

For the Government of the State of Israel
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël
От имени Правительства Государства Израиль
Por el Gobierno del Estado de Israel

For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne
От имени Правительства Итальянской Республики
Por el Gobierno de la República Italiana

[R. MANZINI]

3.7.74¹

Subject to ratification²

For the Government of the Republic of the Ivory Coast
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire
От имени Правительства Республики Берега Слоновой Кости
Por el Gobierno de la República de la Costa de Marfil

For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque
От имени Правительства Ямайки
Por el Gobierno de Jamaica

For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon
От имени Правительства Японии
Por el Gobierno del Japón

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie
От имени Правительства Хашемитского Королевства Иордании
Por el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania

¹ 3 July 1974 — 3 juillet 1974.

² Sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of Kenya
Pour le Gouvernement de la République du Kenya
От имени Правительства Республики Кении
Por el Gobierno de la República de Kenia

For the Government of the Khmer Republic
Pour le Gouvernement de la République khmère
От имени Правительства Кхмерской Республики
Por el Gobierno de la República Khmer

For the Government of the State of Kuwait
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït
От имени Правительства Государства Кувейт
Por el Gobierno del Estado de Kuwait

For the Government of the Kingdom of Laos
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos
От имени Правительства Королевства Лаос
Por el Gobierno del Reino de Laos

For the Government of the Lebanese Republic
Pour le Gouvernement de la République libanaise
От имени Правительства Ливанской Республики
Por el Gobierno de la República Libanesa

For the Government of the Kingdom of Lesotho
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho
От имени Правительства Королевства Лесото
Por el Gobierno del Reino de Lesotho

For the Government of the Republic of Liberia
Pour le Gouvernement de la République du Libéria
От имени Правительства Республики Либерии
Por el Gobierno de la República de Liberia

For the Government of the Libyan Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne
От имени Правительства Ливийской Арабской Республики
Por el Gobierno de la República Árabe Libia

For the Government of the Principality of Liechtenstein
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein
От имени Правительства Княжества Лихтенштайн
Por el Gobierno del Principado de Liechtenstein

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
От имени Правительства Великого Княжества Люксембург
Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo

For the Government of the Malagasy Republic
Pour le Gouvernement de la République malgache
От имени Правительства Малагасийской Республики
Por el Gobierno de la República Malgache

For the Government of the Republic of Malawi
Pour le Gouvernement de la République du Malawi
От имени Правительства Республики Малави
Por el Gobierno de la República de Malawi

For the Government of Malaysia
Pour le Gouvernement de la Malaisie
От имени Правительства Малайзии
Por el Gobierno de Malasia

For the Government of the Republic of Maldives
Pour le Gouvernement de la République des Maldives
От имени Правительства Мальдивской Республики
Por el Gobierno de la República de Maldivas

For the Government of the Republic of Mali
Pour le Gouvernement de la République du Mali
От имени Правительства Республики Мали
Por el Gobierno de la República de Malí

For the Government of Malta
Pour le Gouvernement de Malte
От имени Правительства Мальты
Por el Gobierno de Malta

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie
От имени Правительства Исламской Республики Мавритании
Por el Gobierno de la República Islámica de Mauritania

For the Government of Mauritius
Pour le Gouvernement de Maurice
От имени Правительства Маврикия
Por el Gobierno de Mauricio

For the Government of the United Mexican States
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique
От имени Правительства Соединенных Штатов Мексики
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

For the Government of the Principality of Monaco
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco
От имени Правительства Княжества Монако
Por el Gobierno del Principado de Mónaco

For the Government of the Mongolian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole
От имени Правительства Монгольской Народной Республики
Por el Gobierno de la República Popular Mongolia

For the Government of the Kingdom of Morocco
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc
От имени Правительства Королевства Марокко
Por el Gobierno del Reino de Marruecos

For the Government of the Republic of Nauru
Pour le Gouvernement de la République de Nauru
От имени Правительства Республики Науру
Por el Gobierno de la República de Nauru

For the Government of the Kingdom of Nepal
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal
От имени Правительства Королевства Непал
Por el Gobierno del Reino de Nepal

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
От имени Правительства Нидерландского Королевства
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

[D. V. SCHAAFSMA]

30.12.74

Subject to ratification¹

For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande
От имени Правительства Новой Зеландии
Por el Gobierno de Nueva Zelandia

[T. H. MCCOMBS]²

23.12.74

Subject to ratification¹

For the Government of the Republic of Nicaragua
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua
От имени Правительства Республики Никарагуа
Por el Gobierno de la República de Nicaragua

For the Government of the Republic of the Niger
Pour le Gouvernement de la République du Nigéria
От имени Правительства Республики Нигер
Por el Gobierno de la República del Níger

For the Government of the Federal Republic of Nigeria
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria
От имени Правительства Федеративной Республики Нигерии
Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria

¹ Sous réserve de ratification.

² With a declaration that the Protocol does not extend to the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands — Avec une déclaration spécifiant que le Protocole ne s'applique pas aux îles Cook, Nioué et aux îles Tokélaou.

For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
От имени Правительства Норвежского Королевства
Por el Gobierno del Reino de Noruega

For the Government of the Sultanate of Oman
Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman
От имени Правительства Султаната Оман
Por el Gobierno de la Sultanía de Omán

For the Government of Pakistan
Pour le Gouvernement du Pakistan
От имени Правительства Пакистана
Por el Gobierno del Pakistán

For the Government of the Republic of Panama
Pour le Gouvernement de la République du Panama
От имени Правительства Республики Панама
Por el Gobierno de la República de Panamá

For the Government of the Republic of Paraguay
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay
От имени Правительства Республики Парагвай
Por el Gobierno de la República del Paraguay

For the Government of the Republic of Peru
Pour le Gouvernement de la République du Pérou
От имени Правительства Республики Перу
Por el Gobierno de la República del Perú

For the Government of the Republic of the Philippines
Pour le Gouvernement de la République des Philippines
От имени Правительства Филиппинской Республики
Por el Gobierno de la República de Filipinas

For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne
От имени Правительства Польской Народной Республики
Por el Gobierno de la República Popular Polaca

Subject to ratification¹

[R. PIETRASZEK]

2.10.74²

For the Government of the Portuguese Republic
Pour le Gouvernement de la République portugaise
От имени Правительства Португальской Республики
Por el Gobierno de la República Portuguesa

For the Government of the State of Qatar
Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar
От имени Правительства Государства Катар
Por el Gobierno del Estado de Qatar

For the Government of the Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République de Corée
От имени Правительства Корейской Республики
Por el Gobierno de la República de Corea

¹ Sous réserve de ratification.

² 2 October 1974 — 2 octobre 1974.

For the Government of the Republic of Viet-Nam
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam
От имени Правительства Республики Вьетнам
Por el Gobierno de la República de Viet-Nam

For the Government of the Socialist Republic of Romania
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie
От имени Правительства Румынской Социалистической Республики
Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania

For the Government of the Rwandese Republic
Pour le Gouvernement de la République rwandaise
От имени Правительства Руандийской Республики
Por el Gobierno de la República Rwandesa

For the Government of the Republic of San Marino
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin
От имени Правительства Республики Сан Марино
Por el Gobierno de la República de San Marino

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite
От имени Правительства Королевства Саудовской Аравии
Por el Gobierno del Reino de la Arabia Saudita

For the Government of the Republic of Senegal
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal
От имени Правительства Республики Сенегал
Por el Gobierno de la República del Senegal

For the Government of the Republic of Sierra Leone
Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone
От имени Правительства Республики Сьерра-Леоне
Por el Gobierno de la República de Sierra Leona

For the Government of the Republic of Singapore
Pour le Gouvernement de la République de Singapour
От имени Правительства Республики Сингапур
Por el Gobierno de la República de Singapur

For the Government of the Somali Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie
От имени Правительства Демократической Сомалийской Республики
Por el Gobierno de la República Democrática Somalí

For the Government of the Republic of South Africa
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine
От имени Правительства Южно-Африканской Республики
Por el Gobierno de la República de Sudáfrica

For the Government of the Spanish State
Pour le Gouvernement de l'État espagnol
От имени Правительства Испанского Государства
Por el Gobierno del Estado Español

For the Government of the Republic of Sri Lanka
Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka
От имени Правительства Республики Шри Ланка
Por el Gobierno de la República de Sri Lanka

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan
От имени Правительства Суданской Демократической Республики
Por el Gobierno de la República Democrática del Sudán

For the Government of the Kingdom of Swaziland
Pour le Gouvernement du Royaume de Souaziland
От имени Правительства Королевства Свазиленд
Por el Gobierno del Reino de Swazilandia

For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
От имени Правительства Королевства Швеции
Por el Gobierno del Reino de Suecia

[BENGT ÅKERREN]

31.5.74

Subject to ratification¹

For the Government of the Swiss Confederation
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse
От имени Правительства Швейцарской Конфедерации
Por el Gobierno de la Confederación Suiza

For the Government of the Syrian Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne
От имени Правительства Сирийской Арабской Республики
Por el Gobierno de la República Árabe Siria

¹ Sous réserve de ratification.

For the Government of the United Republic of Tanzania
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie
От имени Правительства Объединенной Республики Танзании
Por el Gobierno de la República Unida de Tanzania

For the Government of the Kingdom of Thailand
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande
От имени Правительства Королевства Таиланд
Por el Gobierno del Reino de Tailandia

For the Government of the Togolese Republic
Pour le Gouvernement de la République togolaise
От имени Правительства Тоголийской Республики
Por el Gobierno de la República Togolesa

For the Government of the Kingdom of Tonga
Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga
От имени Правительства Королевства Тонга
Por el Gobierno del Reino de Tonga

For the Government of Trinidad and Tobago
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago
От имени Правительства Тринидада и Тобаго
Por el Gobierno de Trinidad y Tabago

For the Government of the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de la République tunisienne
От имени Правительства Республики Туниса
Por el Gobierno de la República de Túnez

For the Government of the Republic of Turkey
Pour le Gouvernement de la République turque
От имени Правительства Республики Турции
Por el Gobierno de la República de Turquía

For the Government of the Republic of Uganda
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda
От имени Правительства Республики Уганда
Por el Gobierno de la República de Uganda

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine
От имени Правительства Украинской Советской Социалистической Республики
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Ucrania

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

[V. SEMENOV]

30.12.74

For the Government of the United Arab Emirates
Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis
От имени Правительства Объединенных Арабских Эмиратов
Por el Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

[J. N. ARCHER]

19.12.74

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
От имени Правительства Соединенных Штатов Америки
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

[W. M. BENKERT]

7.3.74¹

Subject to ratification²

For the Government of the Republic of the Upper Volta
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta
От имени Правительства Республики Верхняя Вольта
Por el Gobierno de la República del Alto Volta

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay
От имени Правительства Восточной Республики Уругвай
Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay

For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela
От имени Правительства Республики Венесуэла
Por el Gobierno de la República de Venezuela

For the Government of the Independent State of Western Samoa
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental
От имени Правительства Независимого Государства Западного Самоа
Por el Gobierno del Estado Independiente de Samoa Occidental

¹ 7 March 1974 — 7 mars 1974.

² Sous réserve de ratification.

For the Government of the Yemen Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen
От имени Правительства Иеменской Арабской Республики
Por el Gobierno de la República Árabe del Yemen

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie
От имени Правительства Социалистической Федеративной Республики Юго-
славии
Por el Gobierno de la República Federativa Socialista de Yugoslavia

For the Government of the Republic of Zaire
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre
От имени Правительства Республики Заир
Por el Gobierno de la República del Zaire

For the Government of the Republic of Zambia
Pour le Gouvernement de la République de Zambie
От имени Правительства Республики Замбии
Por el Gobierno de la República de Zambia

DECLARATION MADE UPON
RATIFICATION*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

“...reserving the right to extend the Protocol at a later date to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible and to which the International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties has been extended in accordance with the provisions of article XIII, paragraph 1, thereof.”

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... se réservant le droit d'étendre, à une date ultérieure, l'application du Protocole à l'un quelconque des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé d'assurer les relations internationales et auxquels est étendue l'application de la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article XIII de ladite Convention.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE
DE 1973 SUR LA POLLUTION DES MERS¹

1. Par sa résolution A.176(VI) du 21 octobre 1969, l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a décidé de convoquer en 1973 une Conférence internationale sur la pollution des mers. Cette Conférence s'est tenue à Londres du 8 octobre au 2 novembre 1973.

2. Les Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des délégations :

Afrique du Sud	Madagascar
Arabie Saoudite	Maroc
Argentine	Mexique
Australie	Monaco
Bahreïn	Nigéria
Belgique	Norvège
Bésil	Nouvelle-Zélande
Bulgarie	Panama
Canada	Pays-Bas
Chili	Pérou
Chypre	Philippines
Côte d'Ivoire	Pologne
Cuba	Portugal
Danemark	République arabe libyenne
Egypte	République de Corée
Emirats arabes unis	République démocratique allemande
Equateur	République Dominicaine
Espagne	République fédérale d'Allemagne
Etats-Unis d'Amérique	République khmère
Finlande	République socialiste soviétique de
France	Biélorussie
Ghana	République socialiste soviétique d'Ukraine
Grèce	République-Unie de Tanzanie
Haïti	Roumanie
Hongrie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
Inde	d'Irlande du Nord
Indonésie	Singapour
Irak	Sri Lanka
Iran	Suède
Irlande	Suisse
Islande	Thaïlande
Italie	Trinité-et-Tobago
Japon	Tunisie
Jordanie	Union des Républiques socialistes
Kenya	soviétiques
Koweït	Uruguay
Libéria	Venezuela

3. Les Etats suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

Colombie	République du Viet-Nam
Jamaïque	Turquie
Malawi	Yougoslavie
Oman	

Le Gouvernement de Hong-Kong s'était également fait représenter par un observateur.

¹ Publié pour information seulement.

4. Sur l'invitation de l'Assemblée, les organismes suivants des Nations Unies avaient envoyé des représentants à la Conférence :

Organisation des Nations Unies
Programme des Nations Unies pour l'environnement
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Agence internationale de l'énergie atomique

5. Les organisations intergouvernementales suivantes avaient envoyé des observateurs à la Conférence :

Communauté économique européenne
Institut international pour l'unification du droit privé

6. Les organisations non gouvernementales suivantes avaient également envoyé des observateurs à la Conférence :

Chambre internationale de la marine marchande
Organisation internationale de normalisation
Commission électrotechnique internationale
Union internationale d'assurances-transport
Association internationale des ports
Conférence maritime internationale et baltique
Association internationale des sociétés de classification
Association de droit international
Conseil européen des fédérations de l'industrie chimique
Oil Companies International Marine Forum
Association internationale des armateurs
Internationale des amis de la terre

7. A l'ouverture de la Conférence, M. Michael Heseltine, Ministre de l'aérospatiale et des transports maritimes du Royaume-Uni, et M. Maurice Strong, Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, ont fait des déclarations appuyant les objectifs de la Conférence.

8. La Conférence a élu M. S. V. Bhave, chef de la délégation indienne, président de la Conférence.

9. La Conférence a élu vingt-quatre vice-présidents, dont les noms suivent :

Premier vice-président : M. G. Lindencrona (Suède)

M. R. M. Gowland (Argentine)
M. M. Raffaelli (Brésil)
M. J. Davis (Canada)
M. M. Oporto (Cuba)
M. M. A. El-Sammak (Egypte)
M. J. P. Cabouat (France)
M. H. Rentner (République démocratique allemande)
M. G. Breuer (République fédérale d'Allemagne)
M. H. V. H. Sekyi (Ghana)
M. M. Sjadzali (Indonésie)
M. H. Afshar (Iran)
M. K. G. Loukou (Côte d'Ivoire)
M. S. Sugihara (Japon)
M. A. G. Toukan (Jordanie)

M. E. Dinga (Kenya)
 M. N. A. Al-Nakib (Koweït)
 M. M. Ramarozaka (Madagascar)
 M. Vizcaino Murray (Mexique)
 M. D. W. Boyes (Nouvelle-Zélande)
 M. S. Perkowicz (Pologne)
 M. G. Nhigula (République-Unie de Tanzanie)
 M. V. Tikhonov (URSS)
 M. J. N. Archer (Royaume-Uni)

10. M. Colin Goad (Secrétaire général de l'Organisation) a exercé les fonctions de secrétaire général de la Conférence, et M. J. Quéguiner (Secrétaire général adjoint) celles de secrétaire général adjoint de la Conférence. M. A. Saveliev (Secrétaire du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation) a été nommé secrétaire exécutif de la Conférence; M. Y. Sasamura (chef de la Division des sciences et techniques de la mer) et M. T. Mensah (chef de la Division juridique de l'Organisation) ont été nommés secrétaires exécutifs adjoints.

11. La Conférence a constitué les commissions et comité ci-après, ainsi qu'un Comité directeur composé des membres de son Bureau.

Commission I :

Président : M. P. V. J. Solomon (Trinité-et-Tobago)
 Vice-président : M. G. Lindencrona (Suède)

Commission II :

Président : M. L. Spinelli (Italie)
 Vice-président : M. W. Al-Nimr (Bahreïn)

Commission III:

Président : M R. J. Lakey (Etats-Unis d'Amérique)
 Vice-président : M. Koh Eng Tian (Singapour)

Commission IV:

Président : M. A. Yankov (Bulgarie)
 Vice-président : M. G. F. B. Cooper (Libéria)

Commission de vérification des pouvoirs :

Président : M. T. A. Araque (Philippines)

Comité de rédaction :

Président : M. G. A. E. Longe (Nigéria)
 Vice-président : M. J. D. del Campo (Uruguay)

12. Les documents suivants ont servi de base aux travaux de la Conférence :

- Projet de Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires;
- Projet de Protocole sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures;
- Projet de résolutions relatives à la prévention de la pollution des mers et à la lutte contre cette pollution;
- Propositions et observations soumises à la Conférence par les gouvernements et organisations intéressés, et notamment propositions d'amendements aux projets mentionnés ci-dessus.

13. A la suite de ses délibérations, qui sont consignées dans ses comptes rendus et rapports, la Conférence a adopté les instruments suivants :

La Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires¹ et ses protocoles, annexes et appendices; et

Le Protocole sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures².

La Convention et le Protocole constituent respectivement les documents 1 et 2 joints au présent Acte final.

14. La Conférence a également adopté les Résolutions³ dont le texte constitue le document 3 joint au présent Acte final.

15. Le texte du présent Acte final et des documents qui l'accompagnent est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Il est établi en un seul original en langues anglaise, espagnole, française et russe, et accompagné des textes de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et de ses protocoles, annexes et appendices, du texte du Protocole relatif à l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures, ainsi que du texte des Résolutions de la Conférence. Les textes de la Convention et de ses protocoles, annexes et appendices, ainsi que du Protocole, sont établis en anglais, en espagnol, en français et en russe, chacun de ces textes faisant également foi.

Les textes des Résolutions de la Conférence sont établis en anglais, en espagnol, en français et en russe. Des traductions officielles de la Convention et de ses protocoles, annexes et appendices, ainsi que du Protocole, seront établies en langues allemande, arabe, italienne et japonaise. Les originaux de ces traductions officielles seront déposés avec le présent Acte final.

16. Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime adressera une copie certifiée conforme du présent Acte final et, lorsqu'elles auront été établies, des copies certifiées conformes des traductions officielles de la Convention et de ses protocoles, annexes et appendices, ainsi que du Protocole et des Résolutions de la Conférence, aux gouvernements invités à se faire représenter à la Conférence, en fonction des vœux qu'ils auront exprimés.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Acte final.

FAIT à Londres ce deux novembre mil neuf cent soixante-treize.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1340 et 1341, n° I-22484.

² Voir p. 3 du présent volume.

³ Non publiées.

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON MARINE POLLUTION
[ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE
SUR LA POLLUTION DES MERS]

President
Président
Presidenta
Председатель

[Signed — Signé]

S. V. BHAVE

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative
de la navigation maritime
Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental
Генеральный Секретарь Межправительственной Морской
Консультативной Организации

[Signed — Signé]

COLIN GOAD

Deputy Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
Secrétaire général adjoint de l'Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation maritime
Secretario General Adjunto de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental
Заместитель Генерального Секретаря Межправительственной
Морской Консультативной Организации

[Signed — Signé]

J. QUÉGUINER

Executive Secretary of the Conference
Secrétaire exécutif de la Conférence
Secretario Ejecutivo de la Conferencia
Исполнительный Секретарь Конференции

[Signed — Signé]

A. SAVELIEV

Deputy Executive Secretary of the Conference
Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence
Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia
Заместитель Исполнительного Секретаря Конференции

[Signed — Signé]

Y. SASAMURA

Deputy Executive Secretary of the Conference
Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence
Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia
Заместитель Исполнительного Секретаря Конференции

[Signed — Signé]

THOMAS A. MENSAN

For the Government of the Argentine Republic
Pour le Gouvernement de la République Argentine
Por el Gobierno de la República Argentina
От имени Правительства Аргентинской Республики

[Signed — Signé]

R. M. GOWLAND

For the Government of the Commonwealth of Australia
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie
Por el Gobierno del Commonwealth de Australia
От имени Правительства Австралийского Союза

[Signed — Signé]

KEITH BRENNAN

[Signed — Signé]

T. B. CURTIN

For the Government of the State of Bahrain
Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn
Por el Gobierno del Estado de Bahrein
От имени Правительства Государства Бахрейн

[Signed — Signé]

W. AL-NIMER

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Por el Gobierno del Reino de Bélgica
От имени Правительства Королевства Бельгии

[Signed — Signé]
R. VANCRAEYNEST
[Signed — Signé]
J. G. A. GÉRARD

For the Government of the Federative Republic of Brazil
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil
От имени Правительства Федеративной Республики Бразилии

[Signed — Signé]
MARCELO RAFFAELLI

For the Government of the People's Republic of Bulgaria
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie
Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria
От имени Правительства Народной Республики Болгарии

[Signed — Signé]
A. YANKOV

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Bielorrusia
От имени Правительства Белорусской Советской Социалистической Республики

[Signed — Signé]
V. PESHKOV

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Por el Gobierno del Canadá
От имени Правительства Канады

[Signed — Signé]
E. G. LEE
[Signed — Signé]
R. W. PARSONS

For the Government of the Republic of Chile
Pour le Gouvernement de la République du Chili
Por el Gobierno de la República de Chile
От имени Правительства Республики Чили

[Signed — Signé]
O. BUZETA

For the Government of the Republic of Cuba
Pour le Gouvernement de la République de Cuba
Por el Gobierno de la República de Cuba
От имени Правительства Республики Кубы

[Signed — Signé]

J. LÓPEZ GARCÍA

[Signed — Signé]

M. OPORTO SÁNCHEZ

For the Government of the Republic of Cyprus
Pour le Gouvernement de la République de Chypre
Por el Gobierno de la República de Chipre
От имени Правительства Республики Кипр

[Signed — Signé]

MICHAEL V. VASSILIADES

For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
Por el Gobierno del Reino de Dinamarca
От имени Правительства Королевства Дании

[Signed — Signé]

G. SEIDENFADEN

For the Government of the Dominican Republic
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine
Por el Gobierno de la República Dominicana
От имени Правительства Доминиканской Республики

[Signed — Signé]

A. A. RICART

For the Government of the Republic of Ecuador
Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur
Por el Gobierno de la República del Ecuador
От имени Правительства Республики Эквадор

[Signed — Signé]

J. ORTIZ

For the Government of the Arab Republic of Egypt
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte
Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto
От имени Правительства Арабской Республики Египет

[Signed — Signé]

M. FAWZI

For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande
Por el Gobierno de la República de Finlandia
От имени Правительства Республики Финляндии

[Signed — Signé]

E. HELANIEMI

For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française
Por el Gobierno de la República Francesa
От имени Правительства Французской Республики

[Signed — Signé]

J. MEGRET

[Signed — Signé]

C. DOUAY

For the Government of the German Democratic Republic
Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande
Por el Gobierno de la República Democrática Alemana
От имени Правительства Германской Демократической Республики

[Signed — Signé]

H. RENTNER

For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania
От имени Правительства Федеративной Республики Германии

[Signed — Signé]

Dr. G. BREUER

For the Government of the Republic of Ghana
Pour le Gouvernement de la République du Ghana
Por el Gobierno de la República de Ghana
От имени Правительства Республики Ганы

[Signed — Signé]

H. V. H. SEKYE

For the Government of the Republic of Greece
Pour le Gouvernement de la République de Grèce
Por el Gobierno de la República de Grecia
От имени Правительства Республики Греции

[Signed — Signé]

N. DIAMANTOPOULOS

[Signed — Signé]

A. CHRONOPOULOS

[Signed — Signé]

P. KOSMATOS

For the Government of the Republic of Haiti
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti
Por el Gobierno de la República de Haití
От имени Правительства Республики Гаити

For the Government of the Hungarian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise
Por el Gobierno de la República Popular Húngara
От имени Правительства Венгерской Народной Республики

[Signed — Signé]

G. KOTAI

For the Government of the Republic of Iceland
Pour le Gouvernement de la République d'Islande
Por el Gobierno de la República de Islandia
От имени Правительства Республики Исландии

[Signed — Signé]

H. R. BARDARSON

[Signed — Signé]

H. AGUSTSSON

For the Government of the Republic of India
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde
Por el Gobierno de la República de la India
От имени Правительства Республики Индии

[Signed — Signé]

S. V. BHAVE

[Signed — Signé]

P. S. VANCHISWAR

For the Government of the Republic of Indonesia
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie
Por el Gobierno de la República de Indonesia
От имени Правительства Республики Индонезии

[Signed — Signé]

M. SJADZALI

For the Government of the Empire of Iran
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran
Por el Gobierno del Imperio del Irán
От имени Правительства Иранской Империи

For the Government of the Republic of Iraq
Pour le Gouvernement de la République d'Irak
Por el Gobierno de la República del Irak
От имени Правительства Республики Ирак

[Signed — Signé]

A. AL-QADHI

For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement de l'Irlande
Por el Gobierno de Irlanda
От имени Правительства Ирландии

[Signed — Signé]

T. GORMAN

For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne
Por el Gobierno de la República Italiana
От имени Правительства Итальянской Республики

[Signed — Signé]

C. CALENDÀ

For the Government of the Republic of the Ivory Coast
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire
Por el Gobierno de la República de la Costa de Marfil
От имени Правительства Республики Берега Слоновой Кости

For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon
Por el Gobierno del Japón
От имени Правительства Японии

[Signed — Signé]

S. SUGIHARA

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie
Por el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania
От имени Правительства Хашемитского Королевства Иордании

[Signed — Signé]

A. G. TOUKAN

For the Government of the Republic of Kenya
Pour le Gouvernement de la République du Kenya
Por el Gobierno de la República de Kenia
От имени Правительства Республики Кении

[Signed — Signé]

R. O. ADERO

For the Government of the Khmer Republic
Pour le Gouvernement de la République khmère
Por el Gobierno de la República Khmer
От имени Правительства Кхмерской Республики

[Signed — Signé]

SO YANDARA

For the Government of the State of Kuwait
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït
Por el Gobierno del Estado de Kuwait
От имени Правительства Государства Кувейт

[Signed — Signé]

A. R. M. AL-YAGOUT

For the Government of the Republic of Liberia
Pour le Gouvernement de la République du Libéria
Por el Gobierno de la República de Liberia
От имени Правительства Республики Либерии

[Signed — Signé]

G. F. B. COOPER

[Signed — Signé]

R. N. CONWAY

[Signed — Signé]

F. L. WISWALL, Jr.

For the Government of the Libyan Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne
Por el Gobierno de la República Árabe Libia
От имени Правительства Ливийской Арабской Республики

For the Government of the Malagasy Republic
Pour le Gouvernement de la République malgache
Por el Gobierno de la República Malgache
От имени Правительства Малагасийской Республики

[Signed — Signé]

M. RAMAROZAKA

For the Government of the United Mexican States
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
От имени Правительства Соединенных Штатов Мексики

[Signed — Signé]

E. ECHEVERRÍA ALVAREZ

For the Government of the Principality of Monaco
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco
Por el Gobierno del Principado de Mónaco
От имени Правительства Княжества Монако

[Signed — Signé]

I. S. IVANOVIC

For the Government of the Kingdom of Morocco
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc
Por el Gobierno del Reino de Marruecos
От имени Правительства Королевства Марокко

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos
От имени Правительства Нидерландского Королевства

[Signed — Signé]

J. F. VAN DOORN

[Signed — Signé]

H. H. M. SONDAAL

For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande
Por el Gobierno de Nueva Zelandia
От имени Правительства Новой Зеландии

[Signed — Signé]

D. W. BOYES

For the Government of the Federal Republic of Nigeria
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria
Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria
От имени Правительства Федеративной Республики Нигерии

[Signed — Signé]

G. A. E. LONGE

For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
Por el Gobierno del Reino de Noruega
От имени Правительства Королевства Норвегии

[Signed — Signé]

M. HAREIDE

[Signed — Signé]

E. HAREIDE

For the Government of the Republic of Panama
Pour le Gouvernement de la République du Panama
Por el Gobierno de la República de Panamá
От имени Правительства Республики Панамы

For the Government of the Republic of Peru
Pour le Gouvernement de la République du Pérou
Por el Gobierno de la República del Perú
От имени Правительства Республики Перу

[Signed — Signé]

A. MONTAGNE

For the Government of the Republic of the Philippines
Pour le Gouvernement de la République des Philippines
Por el Gobierno de la República de Filipinas
От имени Правительства Филиппинской Республики

[Signed — Signé]

P. A. ARAQUE

[Signed — Signé]

E. OGBINAR

[Signed — Signé]

R. LESACA

[Signed — Signé]

SONIA ZAIDE PRITCHARD

For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne
Por el Gobierno de la República Popular Polaca
От имени Правительства Польской Народной Республики

[Signed — Signé]

S. PERKOWICZ

For the Government of the Portuguese Republic
Pour le Gouvernement de la République portugaise
Por el Gobierno de la República Portuguesa
От имени Правительства Португальской Республики

[Signed — Signé]

M. J. D. C. CASQUINHO

For the Government of the Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République de Corée
Por el Gobierno de la República de Corea
От имени Правительства Республики Кореи

[Signed — Signé]

J. I. CHOI

[Signed — Signé]

J. W. ROH

For the Government of the Socialist Republic of Romania
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie
Por el Gobierno de la República Socialista de Rumania
От имени Правительства Румынской Социалистической Республики

[Signed — Signé]

V. STAN

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite
Por el Gobierno del Reino de Arabia Saudita
От имени Правительства Королевства Саудовской Аравии

[Signed — Signé]

FAISAL A. BASYONI

For the Government of the Republic of Singapore
Pour le Gouvernement de la République de Singapour
Por el Gobierno de la República de Singapur
От имени Правительства Республики Сингапур

[Signed — Signé]

KOH ENG TIAN

For the Government of the Republic of South Africa
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine
Por el Gobierno de la República de Sudáfrica
От имени Правительства Южно-Африканской Республики

[Signed — Signé]

J. J. BECKER

For the Government of the Spanish State
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol
Por el Gobierno del Estado Español
От имени Правительства Испанского Государства

[Signed — Signé]

A. POCH

[Signed — Signé]

A. GRAINO

For the Government of the Republic of Sri Lanka
Pour le Gouvernement de la République de Sri Lanka
Por el Gobierno de la República de Sri Lanka
От имени Правительства Республики Шри Ланка

[Signed — Signé]

J. J. G. AMIRTHANAYAGAM

For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
Por el Gobierno del Reino de Suecia
От имени Правительства Королевства Швеции

[Signed — Signé]

G. STEEN

[Signed — Signé]

G. LINDENCRONA

For the Government of the Swiss Confederation
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse
Por el Gobierno de la Confederación Suiza
От имени Правительства Швейцарской Конфедерации

[Signed — Signé]

R. BAR

For the Government of the Kingdom of Thailand
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande
Por el Gobierno del Reino de Tailandia
От имени Правительства Королевства Таиланд

[Signed — Signé]

K. SUPHAMONGKHON

[Signed — Signé]

P. BURANADILOK

[Signed — Signé]

P. CHARUCHANDR

For the Government of Trinidad and Tobago
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago
Por el Gobierno de Trinidad y Tabago
От имени Правительства Тринидада и Тобаго

[Signed — Signé]

P. V. J. SOLOMON

For the Government of the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de la République tunisienne
Por el Gobierno de la República de Túnez
От имени Правительства Республики Тунис

[Signed — Signé]

A. TURKI

[Signed — Signé]

H. BOUSSOFFARA

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine
Por el Gobierno de la República Socialista Soviética de Ucrania
От имени Правительства Украинской Советской Социалистической Республики

[Signed — Signé]

A. TRETIAK

[Signed — Signé]

E. KACHURENKO

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик

[Signed — Signé]

V. TIKHONOV

For the Government of the United Arab Emirates
Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis
Por el Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos
От имени Правительства Объединенных Арабских Эмиратов

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

[Signed — Signé]

J. N. ARCHER

For the Government of the United Republic of Tanzania
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie
Por el Gobierno de la República Unida de Tanzania
От имени Правительства Объединенной Республики Танзании

[Signed — Signé]

S. ИМЕА

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
От имени Правительства Соединенных Штатов Америки

[Signed — Signé]

R. E. TRAIN

[Signed — Signé]

C. R. BENDER

[Signed — Signé]

W. M. BENKERT

[Signed — Signé]

B. H. OXMAN

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay
Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay
От имени Правительства Восточной Республики Уругвай

[Signed — Signé]

J. D. DEL CAMPO

For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela
Por el Gobierno de la República de Venezuela
От имени Правительства Республики Венесуэлы

[Signed — Signé]

G. NOUT

[Signed — Signé]

F. MÁRQUEZ

[Signed — Signé]

R. HERNÁNDEZ